



*Hệ thống bảo vệ & biện hộ của California  
Số Điện Thoại Miễn Phí (800) 776-5746*

## Quyền Nhận Thông Tin và Dịch Vụ của Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Tập Đi (0-3 tuổi) của Quý Vị bằng Ngôn Ngữ Bản Địa của Quý Vị từ Trung Tâm Khu Vực theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm

---

*Tháng 4 năm 2016, Ấn phẩm số #F100.05*

Tờ thông tin này cung cấp cho quý vị những thông tin về các quyền nhận thông tin và dịch vụ của quý vị bằng ngôn ngữ bản địa của mình từ trung tâm khu vực tại khu vực của quý vị theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm dành cho trẻ sơ sinh và trẻ em đến 3 tuổi - đối tượng có thể mắc khuyết tật phát triển. Để biết thêm thông tin về các dịch vụ dành cho cá nhân từ 3 tuổi trở lên, xin vui lòng xem ấn phẩm của chúng tôi: **“Quyền Nhận Thông Tin và Dịch Vụ của Quý Vị bằng Ngôn Ngữ Bản Địa của Quý Vị từ Trung Tâm Khu Vực dành cho Các Cá Nhân Từ 3 Tuổi Trở Lên”** theo liên kết sau: <http://www.disabilityrightsca.org/pubs/F10101.pdf>.

Luật của California còn gọi là Dự Luật Thượng Viện SB 555 (Correa) làm rõ trách nhiệm của trung tâm khu vực theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm để cung cấp thông tin và các dịch vụ cho quý vị bằng ngôn ngữ bản địa của quý vị. Quý vị có thể tìm thấy luật tại đây: [http://www.leginfo.ca.gov/pub/13-14/bill/sen/sb\\_0551-0600/sb\\_555\\_bill\\_20131009\\_chaptered.pdf](http://www.leginfo.ca.gov/pub/13-14/bill/sen/sb_0551-0600/sb_555_bill_20131009_chaptered.pdf)

Một số người nhận được các dịch vụ từ các trung tâm khu vực không nói tiếng Anh hoặc bị hạn chế trong việc nói hoặc hiểu tiếng Anh. Không có yêu cầu rằng quý vị phải nói, đọc hoặc viết tiếng Anh để nhận được các dịch vụ mà quý vị hoặc trẻ sơ sinh/trẻ tập đi của quý vị cần từ trung tâm khu vực đó. Dự luật này sẽ giúp đảm bảo rằng những người tiêu dùng và

gia đình của họ không nói tiếng Anh hay bị hạn chế trong việc nói tiếng Anh đều nhận được thông tin bình đẳng về các dịch vụ và hỗ trợ từ trung tâm khu vực.

1. Thế nào được gọi là “ngôn ngữ bản địa”?

Theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm, "ngôn ngữ bản địa" là ngôn ngữ mà cha mẹ của trẻ nói thường xuyên. 34 C.F.R. mục 303.25(a); Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1). Ví dụ: nếu quý vị chỉ nói được một chút tiếng Anh và quý vị thường xuyên nói tiếng Tây Ban Nha thì ngôn ngữ bản địa của quý vị là tiếng Tây Ban Nha.

2. Nếu tôi bị điếc hoặc khiếm thính, bị mù hay khiếm thị thì sao? Ngôn ngữ bản địa có ý nghĩa gì đối với tôi theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm?

Nếu như quý vị bị điếc hoặc gặp khó khăn khi nghe, bị mù hoặc bị khiếm thị thì "ngôn ngữ bản địa" của quý vị nghĩa là phương thức giao tiếp mà quý vị thường sử dụng. Ví dụ ngôn ngữ bản địa có thể bao gồm ngôn ngữ ký hiệu, chữ nổi Braille hoặc giao tiếp bằng miệng. 34 C.F.R. mục 303.25(b); Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1).

3. Nếu như con tôi đang được đánh giá cho Chương Trình Bắt Đầu Sớm hoặc cho các dịch vụ thuộc Chương Trình Bắt Đầu Sớm thì tôi có được quyền đánh giá bằng ngôn ngữ bản địa hay không?

Có. Các đánh giá phải được thực hiện bằng ngôn ngữ bản địa, trừ khi trung tâm khu vực có thể chỉ ra rằng việc đó là không thể thực hiện được. 34 C.F.R. mục 303.321(a)(5); Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1). Nếu ngôn ngữ bản địa của quý vị là tiếng Việt thì trung tâm khu vực phải thực hiện các đánh giá bằng tiếng Việt. Đánh giá này, cuộc gặp để quyết định tính hợp lệ và cuộc gặp về Kế Hoạch Dịch Vụ Gia Đình Cá Nhân (IFSP) phải được tiến hành bằng ngôn ngữ bản địa của quý vị trong vòng 45 ngày kể từ khi có giấy giới thiệu đến trung tâm khu vực. 34 C.F.R. mục 303.310; Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(b).

4. Còn những đánh giá gia đình thì sao? Đánh giá gia đình có phải được thực hiện bằng ngôn ngữ bản địa của thành viên gia đình được đánh giá hay không?

Có. Đánh giá bất kỳ thành viên nào trong gia đình như là một phần của đánh giá gia đình phải được thực hiện bằng ngôn ngữ bản địa của thành viên gia đình đó, trừ khi trung tâm khu vực có thể chỉ ra rằng việc đó là không thể thực hiện được. 34 C.F.R. mục 303.321(a)(6), 303.25; Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1).

5. Còn các cuộc họp về IFSP thì sao? Các cuộc họp này có cần phải thực hiện bằng ngôn ngữ bản địa của tôi hay không?

Có. Quý vị có quyền được tiến hành quá trình lập kế hoạch cho Kế Hoạch IFSP và cuộc họp về Kế Hoạch IFSP bằng ngôn ngữ bản địa của gia đình quý vị, trừ khi trung tâm khu vực có thể chứng minh rằng việc đó là không thể thực hiện được. 34 C.F.R. mục 303.342; Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1). Kế Hoạch IFSP cần được đánh giá lại mỗi sáu tháng hoặc thường xuyên hơn khi cần. 34 C.F.R. mục 303.342(b); 17 C.C.R. mục 52102(b).

6. Tôi có thể nhận được một bản sao Kế Hoạch IFSP bằng ngôn ngữ bản địa không?

Trung tâm khu vực phải giải thích đầy đủ với quý vị những gì có trong Kế Hoạch IFSP bằng ngôn ngữ bản địa của quý vị. 34 C.F.R. mục 303.342(e).

Trung tâm khu vực cũng phải cung cấp cho quý vị một bản sao của Kế Hoạch IFSP bằng ngôn ngữ bản địa của quý vị, trừ khi Sở Dịch Vụ Phát Triển (DDS) cho rằng việc đó là một khó khăn không đáng đối với trung tâm khu vực. Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1); 22 C.C.R. mục 98210-98211.

7. Bao lâu thì tôi có thể được nhận bản sao của Kế Hoạch IFSP bằng ngôn ngữ bản địa của mình?

Trong một khoảng thời gian thích hợp, trừ khi DDS cho rằng việc đó tạo nên gánh nặng không đáng có cho trung tâm khu vực. Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(1); 22 CCR mục 98210-98211. Quý vị có thể nhận được bản dịch của Kế Hoạch IFSP sớm hơn nếu như quý vị nhắc trung tâm khu vực rằng khi quý vị nhận được bản dịch càng sớm thì quý vị có thể đồng ý với các dịch vụ càng sớm và con của quý vị có thể nhận được các dịch vụ đó càng sớm. Theo đó,

nếu con của quý vị nhận được các dịch vụ giải quyết tình trạng của bé càng sớm thì càng có nhiều thời gian để đạt được kết quả khả quan.

8. Trung tâm khu vực có phải nêu ngôn ngữ bản địa của tôi là gì trong Kế Hoạch IFSP không?

Có. Trung tâm khu vực phải nêu rõ ngôn ngữ bản địa của quý vị là gì trong Kế Hoạch IFSP. Bộ Luật Chính Quyền California mục 95020(g)(2). Ví dụ: nếu quý vị thường nói tiếng Hàn thì trong Kế Hoạch IFSP phải nêu rằng ngôn ngữ bản địa của quý vị là tiếng Hàn.

9. Tôi sẽ làm gì nếu như trung tâm khu vực không nêu ngôn ngữ bản địa của tôi trong Kế Hoạch hoặc không thực hiện việc đánh giá hoặc quá trình lập kế hoạch bằng ngôn ngữ bản địa của tôi?

Nếu trung tâm khu vực không nêu ngôn ngữ bản địa của quý vị trong Kế Hoạch hoặc không thực hiện việc đánh giá hoặc quá trình lập kế hoạch bằng ngôn ngữ bản địa của quý vị, thì quý vị có thể nộp đơn khiếu nại. 17 C.F.R. mục 52170(e). Để nộp đơn khiếu nại theo Chương Trình Bắt Đầu Sớm, vui lòng gửi một lá thư ngắn đến địa chỉ sau:

California Department of Developmental Services (DDS)  
Office of Human Rights and Advocacy Services  
Attn: Early Start Complaint Unit  
1600 Ninth Street, Room 240, M.S.-215  
Sacramento, CA 95814

Trong thư của quý vị nên bao gồm tên, địa chỉ, số điện thoại và thông tin về điều đã xảy ra, quý vị đã cố gắng làm gì để giải quyết việc đó, tên của những người có liên quan và quý vị đã làm gì để khắc phục điều đó. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại bằng ngôn ngữ bản địa của mình. Nếu quý vị gặp khó khăn trong việc viết đơn khiếu nại, thì điều phối viên dịch vụ của con quý vị phải hỗ trợ cho quý vị. Quý vị cũng có thể sử dụng mẫu ở trên trang web DDS:

<http://www.dds.ca.gov/Forms/docs/DS1827.pdf>.

Trong vòng 60 ngày kể từ ngày nhận được thư khiếu nại, DDS phải tiến hành điều tra, tạo cơ hội cho quý vị bổ sung thông tin, xem xét lại thông tin và xác định xem có vi phạm bất cứ luật nào hay không và

đưa ra quyết định bằng văn bản. Quyết định bằng văn bản đó phải bao gồm các phát hiện, kết luận và bất kỳ hành động khắc phục cần thiết nào, thời hạn cho hành động khắc phục đó và đề nghị hỗ trợ kỹ thuật cho đơn vị bị phát hiện sai phạm. 17 C.C.R. mục 52171.

Để biết thêm thông tin về quá trình này, quý vị vui lòng xem Chương 12, câu hỏi 27 trong Sổ Tay về Quyền và Trách Nhiệm Giáo Dục Đặc Biệt của chúng tôi theo liên kết sau:

<http://www.disabilityrightsca.org/pubs/504001Ch12.pdf>

Quý vị cũng có thể nộp đơn yêu cầu một buổi điều trần thay vì nộp đơn khiếu nại. Khi quý vị nộp đơn yêu cầu điều trần, vui lòng sử dụng Mẫu Yêu Cầu Điều Trần tại

[http://www.dds.ca.gov/Complaints/complt\\_esdueprocess.cfm](http://www.dds.ca.gov/Complaints/complt_esdueprocess.cfm), quý vị sẽ nhận được lịch điều trần rất nhanh sau đó. Quý vị cần phải chuẩn bị kỹ trước khi nộp đơn yêu cầu điều trần. Buổi điều trần sẽ được tổ chức dưới sự chủ tọa của Thẩm Phán Luật Hành Chính. Trung tâm khu vực sẽ đưa ra bằng chứng và nhân chứng và khi đó quý vị sẽ. Thẩm Phán Luật Hành Chính phải đưa ra quyết định điều trần bằng văn bản trong vòng 30 ngày kể từ ngày quý vị nộp đơn yêu cầu điều trần. Để biết thêm thông tin về các buổi điều trần nói chung, vui lòng xem [http://www.dds.ca.gov/Complaints/complt\\_esdueprocess.cfm](http://www.dds.ca.gov/Complaints/complt_esdueprocess.cfm) và <http://www.disabilityrightsca.org/pubs/548401.pdf>.

*Disability Rights California được tài trợ bởi nhiều nguồn. Để biết danh sách đầy đủ các nhà tài trợ, vui lòng truy cập*

<http://www.disabilityrightsca.org/Documents/ListofGrantsAndContracts.html>.